TRADE

Beef and Beef By-Products

Agreement Between the

UNITED STATES OF AMERICA

and the RUSSIAN FEDERATION

Effected by Exchange of Letters at
Hanoi and Washington
November 19, 2006

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

RUSSIAN FEDERATION

Trade: Beef and Beef By-Products

Agreement effected by exchange of letters
at Hanoi and Washington November 19, 2006;
Entered into force November 19, 2006.

Ханой, «19» ноября 2006 года

Уважаемая Посол Шваб!

Имею честь подтвердить следующее понимание, достигнутое между Правительством Российской Федерации (Россия) и Правительством Соединенных Штатов Америки (США) по вопросу импорта говядины и говяжьих субпродуктов в рамках двусторонних переговоров по присоединению России к Всемирной торговой организации (ВТО):

Российская Сторона разрешает импорт из США в Российскую Федерацию говядины и говяжьих субпродуктов, полученных после убоя животных, при условии, что эти говядина и говяжьи субпродукты были получены от крупного рогатого скота, не подвергшегося:

- оглушению с помощью механизма, вводящего сжатый воздух в черепную коробку животного; или

- применению кранио-цервикальной дислокации путем прокалывания спинного мозга в шейном отделе (питтинг).

Дополнительно, говядина и говяжьи субпродукты должны быть произведены и обработаны способом, который гарантирует, что эти говядина и говяжьи субпродукты не содержат и не контаминированы следующими тканями крупного рогатого скота: головной мозг, спинной мозг, глаза, череп, позвоночник, миндалины и подвздошная кишка, и применяются следующие условия, касающиеся Губкообразной энцефалопатии крупного рогатого скота (ГЭ КРС):

Послу Сьюзен К. Шваб
Торговому представителю
Соединенных Штатов Америки

NOTE: At present, we do not have an official translation of this letter. Once the official translation is obtained, it will be added to this publication.

1. Бескостное[1] мясо (исключая механически отделенное мясо) получено от выращенного в США крупного рогатого скота в возрасте до 30 месяцев (определяется путем дентации или на основе индивидуальной или групповой идентификации) путем убоя на аттестованных предприятиях.

2. Говядина на кости, говядина, механически отделенная от кости (исключая отделенную от черепа и позвоночника), и говяжьи субпродукты получены от выращенного в США крупного рогатого скота в возрасте до 30 месяцев (определяется путем дентации или на основе индивидуальной или групповой идентификации) путем убоя на аттестованных предприятиях, при условии, что:

- кормление жвачных мясокостной мукой и белковыми брикетами происхождения от жвачных запрещено;

- говядина и говяжьи субпродукты получены от животных, о которых неизвестно, что они являются потомками или являются представителями когорты по кормлению (как это определено в МЭБ), у которых была диагностирована ГЭ КРС.

После подписания, Российская сторона разрешает импорт говядины и говяжьих субпродуктов как установлено выше, если такой импорт сопровождается Формой № FSIS 9450-5 Министерства сельского хозяйства США (прилагается к данному письму).

В отношении предприятий по убою скота, намеревающихся экспортировать говядину и говяжьи субпродукты в Российскую Федерацию, Федеральная служба по ветеринарному и фитосанитарному надзору (Россельхознадзор) и Служба безопасности и инспекции продуктов питания Министерства сельского хозяйства США (Служба) будут совместно инспектировать каждое предприятие по убою скота. В течение пяти рабочих дней после инспекции Россельхознадзор определит, основываясь на

---

[1] Присутствие коммерчески приемлемого уровня фрагментов костей (за исключением черепной коробки и позвоночного столба) не может быть основой для отказа от импорта говядины и говяжьих субпродуктов

результатах инспекции, имеет ли предприятие право быть включенным в список предприятий, одобренных для экспорта говядины и говяжьих субпродуктов в Российскую Федерацию. Каждое одобренное предприятие в течение пяти рабочих дней будет включено в список одобренных предприятий.

Эти совместные инспекции будут проведены незамедлительно и в обусловленное время таким образом, чтобы не пострадала торговля говядиной и говяжьими субпродуктами. После проведения Службой и Россельхознадзором совместной инспекции предприятия по убою скота соглашение между Россией и США об инспекциях предприятий по производству мяса птицы и свинины, подписанное в этот день, будет применяться *mutatis mutandis* к аттестованным предприятиям по убою скота, экспортирующим или намеревающимся экспортировать говядину и говяжьи субпродукты в Российскую Федерацию.

Если Международное эпизоотическое бюро (МЭБ) признает (т.е. когда члены МЭБ примут решение по этому вопросу на Генеральной ассамблее МЭБ, что США является страной с контролируемым или незначительным риском), Российская сторона разрешит импорт всей говядины и говяжьих субпродуктов из США, за исключением следующих материалов специфического риска: головной мозг, спинной мозг, глаза, череп и позвоночник и говядина, механически отделенная от черепной коробки и позвоночного столба крупного рогатого скота старше 30 месяцев, и миндалины и подвздошная кишка для крупного рогатого скота всех возрастов, если:

- говядина и говяжьи субпродукты получены от животных, о которых неизвестно, что они являются потомками или являются представителями когорты по кормлению (как это определено в МЭБ), у которых диагностирована ГЭ КРС; и

- кормление жвачных мясокостной мукой и белковыми брикетами происхождением от жвачных запрещено в США, и

Российская сторона незамедлительно проведет переговоры и согласует со стороной США сертификат на импорт говядины и говяжьих субпродуктов из США как описано в настоящем параграфе, который не вводит дополнительные ветеринарные требования, связанные с ГЭ КРС, и соответствует требованиям МЭБ в отношении признанного МЭБ статуса США по риску ГЭ КРС.

Имею честь просить Вас подтвердить, что Ваше Правительство разделяет это понимание. Также имею честь предложить, чтобы это письмо и Ваше ответное подтверждающее письмо составили соглашение между двумя нашими правительствами.

Примите, уважаемая Посол Шваб, уверения в моем глубоком к Вам уважении.

Г. Греф
Министр

EXPORTING COUNTRY / Страна-экспортер	THE UNITED STATES OF AMERICA (USA) / Соединенные Штаты Америки (США)	CERTIFICATE NO. / Сертификат №
COMPETENT MINISTRY / Компетентное министерство	U.S. DEPARTMENT OF AGRICULTURE / Министерство сельского хозяйства США	
DISTRICT OFFICE / Региональный отдел		**Veterinary certificate for beef and beef by-products exported from the USA to the Russian Federation / Ветеринарный сертификат на экспортируемые из США в Российскую Федерацию говядину и говяжьи субпродукты**
ESTABLISHMENT NUMBER WHERE THIS CERTIFICATE WAS ISSUED / Номер предприятия, на котором был выдан сертификат		

1. PRODUCT IDENTIFICATION / Идентификация продукции

NAME OF PRODUCT/ Наименование продукции	DATE (OR RANGE OF DATES) OF PRODUCTION/ дата (или даты) выработки	NUMBER OF PACKAGES/ количество упаковок	KIND OF PACKAGING/ Тип упаковки	CERTIFICATE NUMBER ON PACKAGE/Номер сертификата на упаковке	EST/PLANT NUMBER ON PACKAGE/ Номер предприятия на упаковке	NET WEIGHT/ Вес Нетто	STORAGE AND TRANSPORT CONDITIONS (INDICATE IN DEGREES CELSIUS)/ Условия хранения и транспортировки (указать температуру в градусах по Цельсию)

2. ORIGIN OF PRODUCT / Происхождение продукции

FSIS APPROVED ESTABLISHMENT NUMBER/Номер предприятие, зарегистрированное FSIS

SLAUGHTERING/PROCESSING ESTABLISHMENT NUMBER/Номер бойни/перерабатывающего предприятия	PROCESSING ESTABLISHMENT NUMBER/Номер перерабатывающего предприятия	PROCESSING/COLD STORAGE ESTABLISHMENT NUMBER/Номер перерабатывающего предприятия/холодильника	COLD STORAGE FACILITY NUMBER /Номер холодильника

NAME AND ADDRESS OF EXPORTER/ Название и адреса экспортера

3. PRODUCT'S POINT OF DESTINATION / Конечный пункт доставки продукции

TRANSIT COUNTRIES / Страны транзита

POINT OF CROSSING BORDER / Пункт пересечения границы

NAME AND ADDRESS OF CONSIGNEE / Название и адрес грузополучателя

TRANSPORT (CONTAINER #, FLIGHT #, NAME OF VESSEL) / Транспортировка (номер контейнера, номер авиарейса, название судна)

4. Fit for human consumption certificate / Свидетельство о пригодности продукции к употреблению в пищу людям

I, the undersigned state/official veterinarian certify that:
Я, нижеподписавшийся государственный/официальный ветеринарный врач, настоящим удостоверяю следующее:

4.1.Beef and beef by-products exported to the Russian Federation are obtained from slaughter and processing of animals in establishments licensed by the central veterinary service of the country for supplying products for export, which fulfill the necessary veterinary-sanitary requirements and are under permanent control of the state veterinary service. / Экспортируемые в Российскую Федерацию говядина и говяжьи субпродукты получены от убоя и переработки животных на мясоперерабатывающих предприятиях, которые имеют разрешение центральной ветеринарной службы страны поставлять продукцию на экспорт, соответствуют необходимым ветеринарно-санитарным требованиям, и находятся под постоянным контролем государственной ветеринарной службы.

Beef does not contain harmful residues of the following compounds: natural or synthetic estrogenic or hormonal substances, thyreostatics, antibiotics or tranquilizers. / Говядина не содержит вредных остатков следующих соединений: натуральных или синтетических эстрогенных, гормональных веществ, тиреостатических препаратов, антибиотиков, или успокаивающих средств

4.2 Beef and beef by-products were received from the slaughter and processing of clinically healthy cattle, which originate from premises and administrative localities free from infectious bovine diseases including: / Говядина и говяжьи субпродукты получены от убоя и переработки клинически здорового крупного рогатого скота, заготовленного в хозяйствах и административных территориях, свободных от заразных болезней крупного рогатого скота, включая:

-- Foot and mouth disease – during the last 12 months in the territory of the country or zone recognized by OIE, / ящура - в течение последних 12 месяцев на территории страны или зоны, признанной МЭБ,
-- Rinderpest – during the last 12 months in the territory of the country, in case of stamping out – 6 months, / чумы крупного рогатого скота -- в течение последних 12 месяцев на территории страны, а в случае поголовного убоя – 6 месяцев,
-- Contagious bovine pleuropneumonia – during the last 12 months in the territory of the country, / контагиозной плевропневмонии КРС -- в течение последних 12 месяцев на территории страны,
-- Peste des petits ruminants – during the last 12 months in the territory of the country, in case of stamping out – 6 months, / чумы мелких жвачных -- в течение последних 12 месяцев на территории страны, а в случае поголовного убоя – 6 месяцев,
-- Anthrax – during the last 20 days in the establishment, / сибирской язвы -- в течение последних 20 дней в хозяйстве,
-- Tuberculosis and brucellosis – Beef and beef by-products are derived only from herds not under official quarantine for tuberculosis or brucellosis. / туберкулеза и бруцеллеза – Говядина и говяжьи субпродукты происходят только от стад, не находящихся под официальным карантином по туберкулезу или бруцеллезу

4.3. Animals, meat of which is exported to the Russian Federation, have been subjected to veterinary inspection at the official slaughter establishment prior to slaughter, their carcasses and internal organs - to post-mortem inspection, made by the official Veterinary Service. / Животные, мясо от которых экспортируется в Российскую Федерацию, подвергнуты предубойному ветеринарному осмотру, а туши и внутренние органы - послеубойной экспертизе, проведенной официальной ветеринарной службой.

Beef was examined for cyeticercosis with negative results. / Говядина исследована на цистицеркоз с отрицательным результатом.

Beef and beef by-products do not contain any visible abscesses, hematomas, larvae, mechanical contamination, unusual smell or taste (fish, medicinal herbs, medicines, etc.). / Говядина и говяжьи субпродукты не имеют видимых абсцессов, гематом, личинок, механических загрязнений, несвойственного мясу запаха и привкуса (рыбы, лекарственных трав, лекарственных средств и др.).

The beef and beef by-products show no evidence of infection with Salmonella or other bacterial infections. / Говядина и говяжьи субпродукты не имеют признаков обсеменения сальмонеллами или другими возбудителями бактериальных инфекций.

4.4. Cattle, from which beef and beef by-products were derived, were not subjected to a stunning process, prior to slaughter, with a device injecting compressed air or gas into the cranial cavity, or to a pithing process, and were subject to ante-mortem and post-mortem inspections and were not suspected or confirmed cases of Bovine Spongiform Encephalopathy (BSE). / Крупный рогатый скот, от которого получены говядина и говяжьи субпродукты, не был перед убоем подвергнут оглушению с помощью механизма, вводящего сжатый воздух или газ в черепную коробку, или прокалыванию спинного мозга (питтингу), и был подвергнут предубойной и постубойной экспертизе, в ходе которой не было установлено диагноза или подозрения на губчатообразную энцефалопатию крупного рогатого скота (ГЭ КРС).

The beef and beef by-products were produced and handled in a manner which ensures that such beef and beef by-products do not contain and are not contaminated with the following tissues of cattle: brains, spinal cord, eyes, skull, vertebral column, tonsils and distal ileum of the small intestine. / Говядина и говяжьи субпродукты были получены и обработаны способом, который гарантирует, что эти говядина и говяжьи субпродукты не содержат и не

контаминированы следующими тканями крупного рогатого скота: мозг головной, мозг спинной, глаза, череп, позвоночник, миндалевидная железа, подвздошная кишка.

De-boned meat (excluding mechanically separated meat) is derived from cattle raised in the United States that are less than 30 months of age (determined by dentition or on the basis of individual or group identification) which are slaughtered at certified facilities./ Бескостное мясо (исключая механически отделенное мясо) получено от выращенного в США крупного рогатого скота в возрасте до 30 месяцев (определяется путем дентации или на основе индивидуальной или групповой идентификации) путем убоя на аттестованных предприятиях.

Bone-in beef, mechanically separated beef (not derived from the skull and vertebral column), and beef by-products are derived from cattle raised in the United States that are less then 30 months of age (determined by dentition or on the basis of individual or group identification), under condition that: / Говядина на кости, говядина, механически отделенная от кости (исключая отделенную от черепа и позвоночника), и говяжьи субпродукты получены от выращенного в США крупного рогатого скота в возрасте до 30 месяцев (определяется путем дентации или на основе индивидуальной или групповой идентификации), при условии, что:

-- the feeding of ruminants with ruminant-origin meat-and-bone meal and greaves is prohibited, / кормление жвачных мясокостной мукой и белковыми брикетами происхождения от жвачных запрещено,

-- the beef and beef by-products are derived from an animal which is not known to be: / говядина и говяжьи субпродукты получены от животных, о которых неизвестно, что:

(A) the offspring of an animal diagnosed with BSE, or / они являются потомками животного, у которого была диагностирована ГЭ КРС, или

(B) a member of a feed cohort (as described in the OIE) of an animal diagnosed with BSE / являются представителями когорты по кормлению (как это определено в МЭБ) животного, у которого была диагностирована ГЭ КРС.

4.5. The temperature of the product has been maintained at a constant temperature of not higher than minus 8 degrees Celsius (frozen product) during the freezing cycle and 4 degrees Celsius (for chilled product) during the chilling cycle / Температура продукта поддерживается постоянно не выше минус 8 градусов Цельсия (для замороженного продукта) и плюс 4 градуса Цельсия (для охлажденного продукта) в течение цикла охлаждения.

Beef and beef by-products have not been treated with colorings, ionizing or ultraviolet irradiation. / Говядина и говяжьи субпродукты не обрабатывались красящими веществами, ионизирующим излучением или ультрафиолетовыми лучами.

4.6. The meat is recognized as fit for human consumption. / Мясо признано пригодным для употребления в пищу людям.

4.7. Packing material is previously unused and satisfies necessary sanitary-hygiene requirements. / Тара и упаковочный материал одноразовые и соответствуют санитарным-гигиеническим требованиям.

4.8. The means of transport are treated and prepared in accordance with the rules approved in the USA. / Транспортные средства обработаны и подготовлены в соответствии с принятыми в США правилами.

OFFICIAL FSIS DOCTOR OF VETERINARY MEDICINE / Официальный ветеринарный врач FSIS		
INITIALED FSIS EXPORT STAMP Официальный штамп FSIS для экспорта с инициалами ветврача	SIGNATURE (ORIGINAL REQUIRED) / Подпись (оригинал)	MADE ON / Составлено «____» _____200___
	FIRST NAME, MIDDLE NAME, LAST NAME; POSITION / Ф.и.о., должность	

Е.А. Неноклонов
Заместитель Руководителя
Федеральной службы по ветеринарному и фитосанитарному надзору

«02» ноября 2006 г.

Karen Stuck Karen Stuck
Assistant Administrator
Office of Internation Affairs

Date: 06/November/2006

EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
WASHINGTON, D.C. 20508

NOV 1 9 2006

H.E. German Gref
Minister
Ministry of Economic Development
and Trade of the Russian Federation

Dear Minister Gref:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of this date which reads as follows:

"I have the honor to confirm the following understandings reached between the Government of the Russian Federation (Russia) and the Government of the United States of America (United States) on importation of beef and beef by-products in the course of bilateral negotiations on Russia's Accession to the World Trade Organization (WTO):

The Russian side shall allow imports from the United States to the Russian Federation of beef and beef by-products, derived from animals after slaughtering, provided that these beef and beef by-products were derived from cattle not subject to:

-- a stunning process, prior to slaughter, using a device injecting compressed air or gas into the cranial cavity; or
-- a pithing process.

In addition, the beef and beef by-products were produced and handled in a manner which ensures that such beef and beef by-products do not contain and are not contaminated with the following tissues of cattle: brains, spinal cord, eyes, skull, vertebral column, tonsils and distal ileum of the small intestine, and the following requirements relating to Bovine Spongiform Encephalopathy (BSE) are implemented:

1. De-boned[1] meat (excluding mechanically separated meat) is derived from cattle fed in the United States that are less then 30 months of age (determined by dentition or on the basis of individual or group identification) which are slaughtered at certified facilities.

[1] The presence of commercially accepted levels of bone fragments, other than from the skull and vertebral column, will not be a basis for rejecting imports of beef and beef by-products.

D
11-19-06

2. Bone-in beef, mechanically separated beef (not derived from the skull and vertebral column), and beef by-products are derived from cattle raised in the United States that are less then 30 months of age (determined by dentition or on the basis of individual or group identification) which are slaughtered at certified facilities, under condition that:

-- The feeding of ruminants with ruminant origin meat-and bone-meal and greaves is prohibited;

-- the beef and beef by-products are derived from an animal which is not known to be the offspring or known to be a member of a feed cohort (as described in the OIE) of an animal diagnosed with BSE.

Upon signature, the Russian side shall permit the importation of beef and beef by-products as specified above if such imports are accompanied by the United States Department of Agriculture Form No. FSIS 9450-5 attached to this letter.

For slaughter facilities intending to export beef and beef by-products to the Russian Federation, the Federal Service for Veterinary and Phytosanitary Supervision (Rosselhoznadzor) and the U.S. Department of Agriculture Food Safety Inspection Service (FSIS) will jointly inspect each slaughter facility. Within five working days after an inspection, Rosselhoznadzor will determine, based on that inspection, if the facility is eligible to be added to the list of facilities approved to export beef and beef by-products to the Russian Federation. Each approved facility will be added within five working days to the list of approved facilities.

These joint inspections will be conducted expeditiously and on a timely basis so that trade in beef and beef by-products is not impeded. After FSIS and Rosselhoznadzor conduct a joint inspection of a slaughter facility, the agreement between Russia and the United States on inspection of poultry and pork facilities signed on this date shall apply *mutatis mutandis* to certified slaughter facilities exporting or intending to export beef and beef by-products to the Russian Federation.

D
11-19-06

If the World Organization for Animal Health (OIE) recognizes, i.e., when the members of the OIE take a decision on the matter at the OIE General Assembly, that the United States is a controlled-risk or negligible risk country, the Russian side will permit importation from the United States of all beef and beef by-products, except for the following specified risk materials: brains, spinal cord, eyes, skull, and vertebral column and mechanically separated beef derived from the skull and vertebral column of cattle over 30 months of age, and tonsils and distal ileum of the small intestine of all cattle, if:

(i) the beef and beef by-products are derived from an animal which is not known to be the offspring or known to be a member of a feed cohort (as described in the OIE) of an animal diagnosed with BSE; and

(ii) the feeding of ruminants with ruminant origin meat-and bone-meal and greaves is prohibited in the United States, and

the Russian side will immediately negotiate and agree with the U.S. side on a certificate for the importation from the United States of beef and beef by-products, as described in this paragraph, that imposes no additional BSE-related sanitary requirements and is consistent with OIE requirements for the OIE- recognized BSE-risk status of the United States.

I have the honor to request that you confirm that your government shares these understandings. I have the further honor to propose that this letter and your letter of confirmation in reply shall constitute an agreement between our two governments.'

I have the honor to confirm that my government shares these understandings and that your letter and this letter of confirmation in reply constitute an agreement between our two governments.

Please accept the assurances of my deepest respect.

Susan C. Schwab

EXPORTING COUNTRY / Страна-экспортер	THE UNITED STATES OF AMERICA (USA) / Соединенные Штаты Америки (США)	CERTIFICATE NO / Сертификат №
COMPETENT MINISTRY / Компетентное министерство	U S DEPARTMENT OF AGRICULTURE / Министерство сельского хозяйства США	
DISTRICT OFFICE / Региональный отдел		**Veterinary certificate for beef and beef by-products exported from the USA to the Russian Federation / Ветеринарный сертификат на экспортируемые из США в Российскую Федерацию говядину и говяжьи субпродукты**
ESTABLISHMENT NUMBER WHERE THIS CERTIFICATE WAS ISSUED / Номер предприятия, на котором был выдан сертификат		

1. PRODUCT IDENTIFICATION / Идентификация продукции

NAME OF PRODUCT/ Наименование продукции	DATE (OR RANGE OF DATES) OF PRODUCTION/ дата (или даты) выработки	NUMBER OF PACKAGES/ количество упаковок	KIND OF PACKAGING/ Тип упаковки	CERTIFICATE NUMBER ON PACKAGE/Номер сертификата на упаковке	EST/PLANT NUMBER ON PACKAGE/ Номер предприятия на упаковке	NET WEIGHT/ Вес Нетто	STORAGE AND TRANSPORT CONDITIONS (INDICATE IN DEGREES CELSIUS)/ Условия хранения и транспортировки (указать температуру в градусах по Цельсию)

2. ORIGIN OF PRODUCT / Происхождение продукции

FSIS APPROVED ESTABLISHMENT NUMBER/Номер предприятие, зарегистрированное FSIS

SLAUGHTERING/PROCESSING ESTABLISHMENT NUMBER/Номер бойни/перерабатывающего предприятия	PROCESSING ESTABLISHMENT NUMBER/Номер перерабатывающего предприятия	PROCESSING/COLD STORAGE ESTABLISHMENT NUMBER/Номер перерабатывающего предприятия/холодильника	COLD STORAGE FACILITY NUMBER /Номер холодильника

NAME AND ADDRESS OF EXPORTER/ Название и адреса экспортера

3. PRODUCT'S POINT OF DESTINATION / Конечный пункт доставки продукции

TRANSIT COUNTRIES / Страны транзита

POINT OF CROSSING BORDER / Пункт пересечения границы

NAME AND ADDRESS OF CONSIGNEE / Название и адрес грузополучателя

TRANSPORT (CONTAINER #, FLIGHT #, NAME OF VESSEL) / Транспортировка (номер контейнера, номер авиарейса, название судна)

4. Fit for human consumption certificate / Свидетельство о пригодности продукции к употреблению в пищу людям

I, the undersigned state/official veterinarian certify that:
Я, нижеподписавшийся государственный/официальный ветеринарный врач, настоящим удостоверяю следующее:

4.1 Beef and beef by-products exported to the Russian Federation are obtained from slaughter and processing of animals in establishments licensed by the central veterinary service of the country for supplying products for export, which fulfill the necessary veterinary-sanitary requirements and are under permanent control of the state veterinary service. / Экспортируемые в Российскую Федерацию говядина и говяжьи субпродукты получены от убоя и переработки животных на мясоперерабатывающих предприятиях, которые имеют разрешение центральной ветеринарной службы страны поставлять продукцию на экспорт, соответствуют необходимым ветеринарно-санитарным требованиям, и находятся под постоянным контролем государственной ветеринарной службы.

Beef does not contain harmful residues of the following compounds: natural or synthetic estrogenic or hormonal substances, thyreostatics, antibiotics or tranquilizers. / Говядина не содержит вредных остатков следующих соединений: натуральных или синтетических эстрогенных, гормональных веществ, тиреостатических препаратов, антибиотиков, или успокаивающих средств.

4.2. Beef and beef by-products were received from the slaughter and processing of clinically healthy cattle, which originate from premises and administrative localities free from infectious bovine diseases including: / Говядина и говяжьи субпродукты получены от убоя и переработки клинически здорового крупного рогатого скота, заготовленного в хозяйствах и административных территориях, свободных от заразных болезней крупного рогатого скота, включая:

-- Foot and mouth disease – during the last 12 months in the territory of the country or zone recognized by OIE, / ящура - в течение последних 12 месяцев на территории страны или зоны, признанной МЭБ,
-- Rinderpest – during the last 12 months in the territory of the country, in case of stamping out – 6 months, / чумы крупного рогатого скота -- в течение последних 12 месяцев на территории страны, а в случае поголовного убоя – 6 месяцев.
-- Contagious bovine pleuropneumonia – during the last 12 months in the territory of the country, / контагиозной плевропневмонии КРС -- в течение последних 12 месяцев на территории страны,
-- Peste des petits ruminants – during the last 12 months in the territory of the country, in case of stamping out – 6 months, / чумы мелких жвачных -- в течение последних 12 месяцев на территории страны, а в случае поголовного убоя – 6 месяцев,
-- Anthrax – during the last 20 days in the establishment, / сибирской язвы -- в течение последних 20 дней в хозяйстве,
-- Tuberculosis and brucellosis – Beef and beef by-products are derived only from herds not under official quarantine for tuberculosis or brucellosis, / туберкулеза и бруцеллеза – Говядина и говяжьи субпродукты происходят только от стад, не находящихся под официальным карантином по туберкулезу или бруцеллезу.

4.3. Animals, meat of which is exported to the Russian Federation, have been subjected to veterinary inspection at the official slaughter establishment prior to slaughter, their carcasses and internal organs - to post-mortem inspection, made by the official Veterinary Service. / Животные, мясо от которых экспортируется в Российскую Федерацию, подвергнуты предубойному ветеринарному осмотру, а туши и внутренние органы - послеубойной экспертизе, проведенной официальной ветеринарной службой.

Beef was examined for cyeticercosis with negative results. / Говядина исследована на цистицеркоз с отрицательным результатом.

Beef and beef by-products do not contain any visible abscesses, hematomas, larvae, mechanical contamination, unusual smell or taste (fish, medicinal herbs, medicines, etc.). / Говядина и говяжьи субпродукты не имеют видимых абсцессов, гематом, личинок, механических загрязнений, несвойственного мясу запаха и привкуса (рыбы, лекарственных трав, лекарственных средств и др.).

The beef and beef by-products show no evidence of infection with Salmonella or other bacterial infections. / Говядина и говяжьи субпродукты не имеют признаков обсеменения сальмонеллами или другими возбудителями бактериальных инфекций.

4.4. Cattle, from which beef and beef by-products were derived, were not subjected to a stunning process, prior to slaughter, with a device injecting compressed air or gas into the cranial cavity, or to a pithing process, and were subject to ante-mortem and post-mortem inspections and were not suspected or confirmed cases of Bovine Spongiform Encephalopathy (BSE). / Крупный рогатый скот, от которого получены говядина и говяжьи субпродукты, не был перед убоем подвергнут оглушению с помощью механизма, вводящего сжатый воздух или газ в черепную коробку, или прокалыванию спинного мозга (питтингу), и был подвергнут предубойной и постубойной экспертизе, в ходе которой не было установлено диагноза или подозрения на губчатообразную энцефалопатию крупного рогатого скота (ГЭ КРС).

The beef and beef by-products were produced and handled in a manner which ensures that such beef and beef by-products do not contain and are not contaminated with the following tissues of cattle: brains, spinal cord, eyes, skull, vertebral column, tonsils and distal ileum of the small intestine. / Говядина и говяжьи субпродукты были получены и обработаны способом, который гарантирует, что эти говядина и говяжьи субпродукты не содержат и не

контаминированы следующими тканями крупного рогатого скота: мозг головной, мозг спинной, глаза, череп, позвоночник, миндалевидная железа, подвздошная кишка.

De-boned meat (excluding mechanically separated meat) is derived from cattle raised in the United States that are less than 30 months of age (determined by dentition or on the basis of individual or group identification) which are slaughtered at certified facilities./ Бескостное мясо (исключая механически отделенное мясо) получено от выращенного в США крупного рогатого скота в возрасте до 30 месяцев (определяется путем дентации или на основе индивидуальной или групповой идентификации) путем убоя на аттестованных предприятиях

Bone-in beef, mechanically separated beef (not derived from the skull and vertebral column), and beef by-products are derived from cattle raised in the United States that are less then 30 months of age (determined by dentition or on the basis of individual or group identification), under condition that: / Говядина на кости, говядина, механически отделенная от кости (исключая отделенную от черепа и позвоночника), и говяжьи субпродукты получены от выращенного в США крупного рогатого скота в возрасте до 30 месяцев (определяется путем дентации или на основе индивидуальной или групповой идентификации), при условии, что.

-- the feeding of ruminants with ruminant-origin meat-and-bone meal and greaves is prohibited, / кормление жвачных мясокостной мукой и белковыми брикетами происхождения от жвачных запрещено,

-- the beef and beef by-products are derived from an animal which is not known to be: / говядина и говяжьи субпродукты получены от животных, о которых неизвестно, что:

(A) the offspring of an animal diagnosed with BSE, or / они являются потомками животного, у которого была диагностирована ГЭ КРС, или

(B) a member of a feed cohort (as described in the OIE) of an animal diagnosed with BSE. / являются представителями когорты по кормлению (как это определено в МЭБ) животного, у которого была диагностирована ГЭ КРС.

4.5. The temperature of the product has been maintained at a constant temperature of not higher than minus 8 degrees Celsius (frozen product) during the freezing cycle and 4 degrees Celsius (for chilled product) during the chilling cycle. / Температура продукта поддерживается постоянно не выше минус 8 градусов Цельсия (для замороженного продукта) и плюс 4 градуса Цельсия (для охлажденного продукта) в течение цикла охлаждения.

Beef and beef by-products have not been treated with colorings, ionizing or ultraviolet irradiation. / Говядина и говяжьи субпродукты не обрабатывались красящими веществами, ионизирующим излучением или ультрафиолетовыми лучами.

4.6. The meat is recognized as fit for human consumption. / Мясо признано пригодным для употребления в пищу людям.

4.7. Packing material is previously unused and satisfies necessary sanitary-hygiene requirements. / Тара и упаковочный материал одноразовые и соответствуют санитарным-гигиеническим требованиям.

4.8. The means of transport are treated and prepared in accordance with the rules approved in the USA. / Транспортные средства обработаны и подготовлены в соответствии с принятыми в США правилами.

OFFICIAL FSIS DOCTOR OF VETERINARY MEDICINE / Официальный ветеринарный врач FSIS		
INITIALED FSIS EXPORT STAMP Официальный штамп FSIS для экспорта с инициалами ветврача	SIGNATURE (ORIGINAL REQUIRED) / Подпись (оригинал)	MADE ON / Составлено "____" _____200___
	FIRST NAME, MIDDLE NAME, LAST NAME, POSITION / Ф.и.о., должность	

Е.А. Непоклонов
Заместитель Руководителя
Федеральной службы по ветеринарному и фитосанитарному надзору

«02» ноября 2006 г.

Karen Stuck
Assistant Administrator
Office of International Affair

Date: 06/November/2006